

Tauriņš iemīlas ziedos 蝶戀花

Oujan Sjiu 歐陽修 (1007-1072)

Dziļi jo dziļi pagalmu mītnē, kur gan vēl dziļāk var mist?

庭院深深深幾許。

Vītolu zaros miglas vāli, aizkari neskaitāmi slāņi.

揚柳堆煙。簾幕無重數。

Nefrīta iemaukti, greznoti segli grimst baudās prieku namos,

玉勒雕鞍游冶處，

Bet mans nams tik augsts, ka neredz pat rosību ielās.

樓高不見章臺路。

Lietus krīt stāvus, vējš trako un plosās marta mēneša saulrietā,

雨橫風狂三月暮，

Krēsla piezogas pie durvīm. Cik vēl šādus pavas'rus man dzīvot?

門掩黃昏，無計留春住。

Asarām acīs jautāju puķēm, tās klusē un neatbild.

淚眼問花花不語，

Vien sārtu ziedlapu jūklis aizlido tālēs kā šūpolēs.

亂紅飛過秋千去。